

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil student: Jan JANÍŠ

Název práce: *Překlad ve formě titulků k německému dokumentárnímu filmu o Karlu IV.*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková Huňáčková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem předložené bakalářské práce bylo vytvoření titulků k filmu *Karl IV. und der schwarze Tod* ze série ZDF Die Deutschen II, cíle se autorovi podařilo dosáhnout velmi zdařile formálně i obsahově.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

V centru autorovy pozornosti je provedení překladu formou titulků k výše uvedenému filmu a jejich realizace přímo v audiovizuálním záznamu. Titulky jsou zdařilé a překračují standard dnešního „masového“ titulkování. Škoda, že se specifickým titulkování autor nevěnoval i v dobře provedené teoretické části, kde zůstává spíše u obecnějších pojmů z oblasti translologie. I v komentáři se autor mohl více věnovat více rozdílům mezi překladem formou souvislého textu, ale chápeme, že zvolil „klasické“ komentování rovin jazyka a popis způsobů řešení v jednotlivých případech při procesu translace.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Co se týče logické struktury, členění bakalářské práce, přehlednosti a dalších formálních náležitostí předložená práce odpovídá formálním nárokům, které jsou kladeny na tento typ kvalifikační práce.

Oceňujeme vyváženost zdrojů a zejména formální provedení titulků, které tvoří v podstatě „neviditelnou“ část odvedené práce, ale přesnost sekvencí a vkládání titulků v tempu pohodlném pro čtenáře, je nutné ocenit stejně jako jejich jazykové ztvárnění.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Oceňujeme zejména vlastní autorský přínos v podobě kvalitně zpracovaných a vložených titulků. Jedná se o ukázkový příklad aplikace znalostí a dovedností získaných v průběhu bakalářského studia, kdy výsledkem může být velmi dobře využitelný produkt. Ve světle těchto kladných stránek jsou ostatní uvedené výtky nepodstatné.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Při titulkování jste se musel vypořádat s převodem řady historismů, demonstруйте na příkladu ze své práce, jak jste v konkrétních případech postupoval. Co bylo důležité v přípravné a interpretační části?
- b) Při své obhajobě prosím shrňte, jak by bylo možné česky otitulkovaný film využít. Komu by mohly být přidáné české titulky nejvíce prospěšné? V rámci jakých témat?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **výborně**

Datum: 21. května 2023

Podpis: